



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جهاز الإشراف والتقويم العلمي
دائرة ضمان الجودة والاعتماد الأكاديمي
قسم الاعتماد

دليل وصف البرنامج الأكاديمي والمقرر

المقدمة:

يُعد البرنامج التعليمي بمثابة حزمة منسقة ومنظمة من المقررات الدراسية التي تشتمل على إجراءات وخبرات تنظم بشكل مفردات دراسية الغرض الأساس منها بناء وصقل مهارات الخريجين مما يجعلهم مؤهلين لتلبية متطلبات سوق العمل يتم مراجعته وتقييمه سنوياً عبر إجراءات وبرامج التدقيق الداخلي أو الخارجي مثل برنامج الممتحن الخارجي.

يقدم وصف البرنامج الأكاديمي ملخص موجز للسمات الرئيسة للبرنامج ومقرراته مبيناً المهارات التي يتم العمل على اكسابها للطلبة مبنية على وفق اهداف البرنامج الأكاديمي وتتجلى أهمية هذا الوصف لكونه يمثل الحجر الأساس في الحصول على الاعتماد البرامجي ويشترك في كتابته الملاكات التدريسية بإشراف اللجان العلمية في الأقسام العلمية.

ويتضمن هذا الدليل بنسخته الثانية وصفاً للبرنامج الأكاديمي بعد تحديث مفردات وفقرات الدليل السابق في ضوء مستجدات وتطورات النظام التعليمي في العراق والذي تضمن وصف البرنامج الأكاديمي بشكلها التقليدي نظام (سنوي، فصلي) فضلاً عن اعتماد وصف البرنامج الأكاديمي المعمم بموجب كتاب دائرة الدراسات ت م ٢٩٠٦/٣ في ٢٠٢٦ فيما يخص البرامج التي تعتمد مسار بولونيا أساساً لعملها.

وفي هذا المجال لا يسعنا إلا أن نؤكد على أهمية كتابة وصف البرامج الأكاديمية والمقررات الدراسية لضمان حسن سير العملية التعليمية.

مفاهيم ومصطلحات:

وصف البرنامج الأكاديمي: يوفر وصف البرنامج الأكاديمي إيجازاً مقتضباً لرؤيته ورسالته وأهدافه متضمناً وصفاً دقيقاً لمخرجات التعلم المستهدفة على وفق استراتيجيات تعلم محددة.

وصف المقرر: يوفر إيجازاً مقتضباً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ويكون مشتق من وصف البرنامج. **رؤية البرنامج:** صورة طموحة لمستقبل البرنامج الأكاديمي ليكون برنامجاً متطوراً وملهماً ومحفزاً وواقعياً وقابلاً للتطبيق.

رسالة البرنامج: توضح الأهداف والأنشطة اللازمة لتحقيقها بشكل موجز كما يحدد مسارات تطور البرنامج واتجاهاته.

اهداف البرنامج: هي عبارات تصف ما ينوي البرنامج الأكاديمي تحقيقه خلال فترة زمنية محددة وتكون قابلة للقياس والملاحظة.

هيكلية المنهج: كافة المقررات الدراسية / المواد الدراسية التي يتضمنها البرنامج الأكاديمي على وفق نظام التعلم المعتمد (فصلي، سنوي، مسار بولونيا) سواء كانت متطلب (وزارة، جامعة، كلية وقسم علمي) مع عدد الوحدات الدراسية.

مخرجات التعلم: مجموعة متوافقة من المعارف والمهارات والقيم التي اكتسبها الطالب بعد انتهاء البرنامج الأكاديمي بنجاح ويجب أن يُحدد مخرجات التعلم لكل مقرر بالشكل الذي يحقق اهداف البرنامج.

استراتيجيات التعليم والتعلم: بأنها الاستراتيجيات المستخدمة من قبل عضو هيئة التدريس لتطوير تعليم وتعلم الطالب وهي خطط يتم إتباعها للوصول إلى أهداف التعلم. أي تصف جميع الأنشطة الصفية واللاصفية لتحقيق نتائج التعلم للبرنامج.

نموذج وصف البرنامج الأكاديمي

اسم الجامعة: الجامعة العراقية

الكلية/ المعهد: كلية الآداب

القسم العلمي: قسم الترجمة

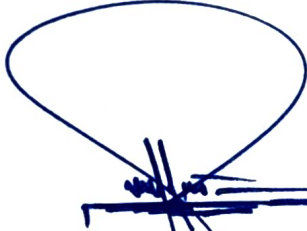
اسم البرنامج الأكاديمي أو المهني: بكالوريوس ترجمة

اسم الشهادة النهائية: بكالوريوس في الترجمة

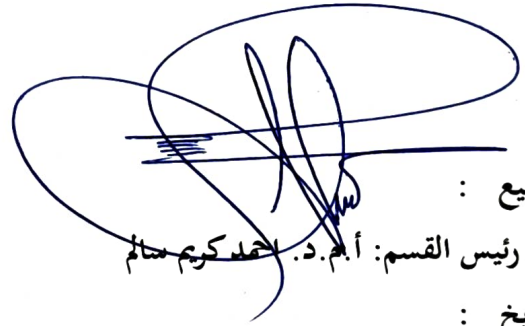
النظام الدراسي: سنوي

تاريخ اعداد الوصف: ٢٠٢٦/١/٢

تاريخ ملء الملف: ٢٠٢٦/٣/١١



التوقيع :
اسم المعاون العلمي: أ.د. مثنى فاضل الذيب
التاريخ :



التوقيع :
اسم رئيس القسم: أ.م.د. أحمد كريم سالم
التاريخ :

دقق الملف من قبل

شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي

اسم مدير شعبة ضمان الجودة والأداء الجامعي:

التاريخ ٠٣ د ثوره زايد ٢٠٢٦

التوقيع



أ.د. حسين داخل البهادلي

١. رؤية البرنامج

ينتطلع القسم الى تنمية الترجمة وتطويرها على الصعيد الاكاديمي والمهني وتخريج مترجمين اكفاء لتلبية متطلبات سوق العمل.

٢. رسالة البرنامج

العمل على ان يكون القسم همزة وصل متطورة ومتجددة لمتطلبات العصر الحديثة والمستقبلية بين الثقافات العربية والغربية من خلال نقل النتاجات الثقافية المتطورة.

٣. اهداف البرنامج

- ١- مواكبة التطور التقني والمتغيرات العلمية في حقول معارف اللغة الانكليزية التي يشهدها العالم العربي والاسيوي والاوربي معتمدا على الاجهزة التقنية المتجددة باستمرار والمتطورة وكذلك على المستحدثات العلمية لطرائق التدريس الحديثة في التدريس والتدريب.
- ٢- تعزيز المناهج جعلها ترتبط ارتباطا واقعيا ومستقبليا بين الترجمة والوسائل التقنية المتجددة.
- ٣- العمل على التواصل العلمي بخصوص تطوير مناهج تدريس علوم الترجمة بين قسما و اقسام الترجمة في الجامعات العراقية والعربية والعالمية.

٤. الاعتماد البرامجي

/

٥. المؤثرات الخارجية الأخرى

/

٦. هيكلية البرنامج

ملاحظات *	النسبة المئوية	وحدة دراسية	عدد المقررات	هيكل البرنامج
-	-	-	-	متطلبات المؤسسة
-	١٦,٦٦ %	١٦	٦	متطلبات الكلية

متطلبات القسم	٣٠	١٤٤	% ٨٣,٣٤	-
التدريب الصيفي	-	-	-	-
أخرى	-	-	-	-

* ممكن ان تتضمن الملاحظات فيما اذا كان المقرر أساسي او اختياري .

٧. وصف البرنامج				
الساعات المعتمدة		اسم المقرر أو المساق	رمز المقرر أو المساق	السنة / المستوى
عملي	نظري			
	٣	مدخل الى الترجمة	-	الاولى
	٢	المحادثة	-	
	٣	اساسيات النحو الانجليزي	-	
	٢	الاستيعاب والوجيز	-	
	٢	التلفظ الإنكليزي	-	
	٢	مقدمة في الادب الانكليزي	-	
	٢	اللغة العربية (النحو العربي)	-	
	١	الحاسوب	-	
	١	حقوق الانسان	-	
	٣	الترجمة الى الانجليزية	-	
	٣	الترجمة الى العربية	-	
	٢	الترجمة البصرية	-	
	١	الحاسوب	-	
	٢	مهارات التحدث	-	
	٣	النحو الإنكليزي	-	
	٢	الرواية	-	
	٢	اللغة العربية	-	
	٢	اللغة الاجنبية	-	
	١	جرائم نظام البعث في العراق	-	
	٣	الترجمة التخصصية	-	الثالثة
	٣	الترجمة التعاقبية	-	
	٣	اللسانيات	-	
	٣	النحو المقارن	-	
	2	المسرحية	-	
	٢	الترجمة الدبلوماسية والسياسية	-	

	٢	الترجمة الادارية والتجارية	-	المرحلة الرابعة
	٢	الترجمة السمعية والمرئية	-	
	2	طرائق البحث	-	
	٣	نظريات الترجمة	-	
	٣	الترجمة الفورية	-	
	٣	الترجمة الادبية	-	
	٢	الترجمة الاعلامية	-	
	٢	الترجمة العلمية	-	
	٢	علم الدلالة	-	
	٢	الترجمة القانونية	-	
	٢	بحث التخرج	-	

٨. مخرجات التعلم المتوقعة للبرنامج

المعرفة	
<p>١أ- الاطلاع على ميادين العلوم الخاصة بأقسام الترجمة واللغات.</p> <p>٢أ- استخدام اللغتين الانجليزية والعربية بمهارة وكفاءة.</p> <p>٣أ- رقد الطالب في قسم الترجمة بالنظريات القديمة و الحديثة في مجال الترجمة وتقييمها.</p> <p>٤أ- تسليط الضوء على انواع الترجمة التحريرية والفورية .</p>	<p>-اعتماد طرائق للتعليم والتعلم ذات المدى الزمني الطويل والمتسلسل خصوصا إن اكتساب المهارات اللغوية ليست كافية في الحقل الترجمة.</p> <p>-اعتماد طريقة "الترجمة منهج تدريبي تفاعلي" كطريقة أساسية في الدرس وخارجه.</p>
المهارات	
<p>ب ١ القدرة على إعادة استخدام المعارف المكتسبة عن اللغتين الانجليزية والعربية في مواقف ترجمية متنوعة.</p> <p>ب ٢ الاطلاع على الاختلافات الموجودة بين أنواع الترجمة المباشرة (الشفهية) كالترجمة البصرية والتعاقبية والفورية.</p>	<p>١- إتباع المنهج الفردي ومنهج المجموعات المصغرة في الصف وخارجه.</p> <p>٢- فسح المجال أمام الطلبة بالاطلاع على آخر التطورات الأدبية والإعلامية والسياسية وغيرها عبر نصوص مختارة ومتنوعة.</p> <p>٣- فسح المجال الكافي أمام الطلبة في تقييم "اعمى" لترجمات زملاء وتصويا اخطاءهم.</p>
<p>ب ٣ القدرة على ترجمة أنواع مختلفة من النصوص في جميع الميادين (العلمية والإدارية والإعلامية والقانونية والأدبية</p>	

	وغيرها). ب ٤ تطوير مهارات الطلبة الترجمة.
القيم	
<ul style="list-style-type: none"> • العدالة في التقويم وعدم التحيز. • التركيز على التقويم الذاتي وجعله جزءاً من التقويم الصفي. • تنمية ذاتية مهنية. • التعامل مع المشكلات الترجمة واقتراح الحلول المناسبة باستشارة المترجمين المحترفين. • مواكبة التطورات والتغيرات في مجال الترجمة وتخصصاتها والقدرة على التكيف معها. 	<p>ج ١ ان يكون الطالب مثالا للمترجم المهني في عمله.</p> <p>ج ٢ ان يكون الطالب ملم بفنون وحرفة الترجمة بشتى انواعها وفق اخلاقيات ومبادئ المهنة.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • تقديم التغذية الراجعة للمترجمين المبتدئين بأسلوب ودي. • إشراك الطلبة عند اختيار أدوات ومعايير التقويم والاتفاق عليها. • تطبيق مهارات التقويم في مواقف صافية مختلفة بشكل فردي وجماعي. • القدرة على توظيف التكنولوجيا في التقويم. 	<p>ج ٣ تطوير الفكر الابداعي لدى الطلبة في الترجمة التحريرية والفورية.</p> <p>ج ٤ الحث على اقامة علاقات ودية بين الطلبة واشراكهم بترجمة الكتب السياسية والروايات العالمية الحديثة والقضاء على شعور الخوف والخجل لديهم.</p>

٩. استراتيجيات التعليم والتعلم
<p>١. تحقيق تطابق نواتج التعلم في جميع مجالات التخصص المختلفة.</p> <p>٢. إدماج تكنولوجيا المعلومات الحديثة وتوظيفها بشكل خلاق في عمليتي التعليم والتعلم للوصول إلى تعلم أكثر فاعلية ومراعاة لحاجات المتعلم .</p> <p>٣. تعزيز مبدأ التعلم الذاتي المستدام مدى الحياة، وإبراز ابداع المتعلم في ظل التحولات العالمية من خلال تطبيق مختلف استراتيجيات التعليم والتعلم .</p> <p>٤. الالمام والمعرفة الكافية بمراحل نشأة وتطور الترجمة في مختلف العصور.</p> <p>٥. تطوير قدرات ومهارات الطلبة في جميع مجالات الترجمة الحديثة، والتعرف على أهم النظريات الحديثة والعمل على تطبيقها.</p> <p>٦. تعزيز المهارات والكفايات اللغوية والكتابية والشفوية المختلفة.</p>

١٠. طرائق التقييم
١٠ د تنمية المهارات الادراكية للطلبة.

تنمية سرعة الاستجابة وحث الطلبة على التفكير الابداعي.

د ٢ التركيز على تطوير الذات لإنتاج ترجمة ممتازة.

د ٣ حث الطلبة على تطوير مهارتهم الترجمية وتزويدهم بالصائح المتعلقة بمستوياتهم في جميع المواد المقررة.

د ٤ تعزيز قدرة الطالب على المناقشة الفعالة مع الاساتذة في جميع المواد المقررة لزيادة الوعي الاكاديمي لديهم.

د ٥ استخدام استراتيجيات وأدوات تقويم متعددة لقياس الجوانب المتنوعة في شخصية المتعلم

١١. الهيئة التدريسية

أعضاء هيئة التدريس

اعداد الهيئة التدريسية		المتطلبات/المهارات الخاصة (ان وجدت)		التخصص		الرتبة العلمية
محاضر	ملاك			خاص	عام	
	√			اللغة	اللغة الانجليزية	أ.م.د. احمد كريم سالم والي
	√			طرائق تدريس	طرائق تدريس	أ.د. احمد نعمه رسن عيود
	√			الرواية	الادب انكليزي	أ.م.د. ايناس عبد المنعم قنوس محمود
	√			الادب وعلوم اللغة الفرنسية	اللغة الفرنسية وأدابها	أ.م.د. ثامر فيصل اسكندر محمد
	√			ترجمة تحريرية وشفوية	الترجمة	أ.م.د. ابراهيم طلعت ابراهيم عبد الباقي
	√			ادب اسلامي	اللغة العربية	أ.م.د. مها مهدي وحيد مصطفى
	√			شعر	الادب الانجليزي	أ.م.د. مشتاق عبدالحليم محمد
	√			اللغة	اللغة الانجليزية	م.د. لطفي عباس لطفي
	√			نحو	اللغة عربية	م.د. ميرفت حمدي شريف حمو
	√			علوم حاسبات	علوم حاسبات	م.د. شمس محمود عبد علي حبيب
	√			علم اللغة	اللغة الانجليزية	د.م. سلام اسماعيل عرمش

	√		التداولية	اللغة	أ.م. ميسون خلدون خطاب بكر
	√		الترجمة التحريرية	الترجمة	أ.م. سرمد محمد عيسى عزوي
	√		مسرح	الادب انكليزي	أ.م. جلال حاتم رشيد محمد
	√		الترجمة السمعية البصرية	الترجمة	م. رفل غازي رشيد
	√		قانون دولي	قانون عام	م. احمد عربي فدعم
	√		الادب والنقد الحديث	اللغة العربية	م. نجلاء احمد حسن حبيب
	√		اللغة	اللغة الانجليزية	م. هبة ظافر عبدالقادر احمد
	√		علم اللغة	اللغة الانكليزية	م.م. علي هاشم حمودي
	√		اللغة	اللغة الانجليزية	م.م. احمد علي مهدي صالح
	√		الترجمة التحريرية	الترجمة	م.م. سري جرجيس وديع جرجيس
	√		اللغة	اللغة الانجليزية	م.م. زينب فائز جاسم
	√		نحو مقارنة	اللغة الانكليزية	م.م. سارة نوري حاتم
	√		شعر	ادب انكليزي	م.م. نور زيد احمد محمد رضا
	√		ترجمة تحريرية	الترجمة	م.م. زينب عبد الكريم دينار السوداني
	√		التاريخ	التاريخ	م.م. علي كاظم عنبر

التطوير المهني

توجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد

تصف بإيجاز العملية المستخدمة لتوجيه أعضاء هيئة التدريس الجدد والزائرين والمتفرغين وغير المتفرغين على مستوى المؤسسة والقسم.

التطوير المهني لأعضاء هيئة التدريس

تصف بإيجاز خطة وترتيبات التطوير الأكاديمي والمهني لأعضاء هيئة التدريس كاستراتيجيات التدريس والتعلم، وتقييم نتائج التعلم، التطوير المهني وما الى ذلك.

١٢. معيار القبول

القبول المركزي عن طريق الانسيابية.

١٣. أهم مصادر المعلومات عن البرنامج

١٤. خطة تطوير البرنامج

- ١- حث الاساتذة على تقديم وحضور الورشات والندوات والمؤتمرات الخاصة داخل العراق وخارجه.
- ٢- قبول عدد محدود من الطلبة لمساعدة السادة التدريسيين لتقديم افضل ما عندهم وكذلك لتوفير بيئة تعليمية متكاملة.
- ٣- استخدام واستحداث مختبرات خاصة لتدريس مادة الحاسوب والتلفظ الانكليزي والترجمة البصرية والتعاقبية والفورية والترجمة السمعية والبصرية.
- ٤- التقييم الدوري للمناهج الدراسية في قسم الترجمة.
- ٥- تشجيع قطاعات الدولة كافة على توظيف الخريجين في مؤسساتهم.
- ٦- حث وزارة التعليم العالي والبحث العلمي على ارسال الطلبة الاوائل الى الجامعات العالمية الرصينة المتخصصة في الترجمة بكافة انواعها.

مخطط مهارات البرنامج

مخرجات التعلم المطلوبة من البرنامج

القيم	المهارات					المعرفة				اسم المقرر	رمز المقرر	السنة / المستوى	
	١ج	٢ج	٣ج	٤ج	٥ج	١أ	٢أ	٣أ	٤أ				
✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	المرحلة الثانية
✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	

